



Inside La langue Language en coulisse

March/mars 2016
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Since our last newsletter in December 2015, other than the Board of Directors meeting of December 8 and a heavy load of ongoing project work, there have been relatively few highlights.

We are now in the last stretch of the fiscal year. We continue to work diligently on our projects and thank our funders, in particular Immigration, Refugees and Citizenship Canada and Ontario's Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade, for their continued support. As many project deliverables are due March 31, it will be a busy next few weeks — as always at this time of year. We are also preparing for our comprehensive external annual audit.

We are working on our funding base for fiscal year 2016-2017. Several project proposals have been submitted to our funders over the past year, but decisions on most of these have been delayed.

We recently sent out an invitation to all of our stakeholders to apply for positions on the Centre's Board of Directors. Many applications were received by the deadline, and the selection process promises to be arduous. At the Annual General Meeting this coming June, two new directors will be elected.

We regret to inform you that our Board Vice-Chair, Shannon MacFarlane, has recently resigned for personal reasons. We thank her sincerely for the important contribution she has made to the work of the Centre.

We appreciate your interest in the Centre's work.

-François Bélisle

Message du directeur général

Depuis notre dernier numéro de *La langue en coulisse*, publié en décembre 2015, outre la réunion de notre Conseil d'administration du 8 décembre ainsi qu'une lourde charge de projets, il y a relativement peu de nouvelles importantes à communiquer.

Nous sommes dans la dernière ligne droite de notre exercice financier. Nous continuons à travailler fort à nos projets et remercions nos bailleurs de fonds, en particulier Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada ainsi que par le ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario, pour leur appui continu. Puisque l'échéance de nombreux livrables est le 31 mars, les prochaines semaines seront très occupées, comme c'est généralement le cas à cette période de l'année. Nous nous préparons également pour la vérification externe annuelle.

Nous travaillons également à augmenter notre financement pour 2016-2017. Nous avons soumis de nombreuses propositions à nos bailleurs de fonds au cours de la dernière année, mais plusieurs décisions de financement ont été retardées.

Nous avons récemment lancé une invitation à tous nos intervenants pour combler des postes au Conseil d'administration du Centre. De nombreuses demandes ont été reçues et le processus de sélection s'annonce difficile. Deux nouveaux administrateurs seront élus à l'Assemblée générale annuelle qui aura lieu en juin.

Nous avons le regret de vous annoncer que Shannon MacFarlane, vice-présidente de notre Conseil d'administration, a récemment abandonné ses fonctions pour des raisons personnelles. Nous la remercions sincèrement pour son importante contribution au travail du Centre.

Merci de l'intérêt que vous portez aux activités du Centre.

-François Bélisle

Les Lignes directrices de l'Ontario

Depuis la reprise du projet en septembre 2015, l'équipe de travail chez Soshal a mis les bouchées doubles pour apporter certaines modifications à l'outil de planification Quartz. La navigation est devenue plus instinctive et de nouvelles fonctionnalités ont été incorporées. Pendant ce temps les deux équipes, TCDSB et CNCLC se sont affairées à développer du nouveau matériel pédagogique et à enrichir les sections 'formation' de l'outil.

Maintenant commence le développement de la formation sur l'utilisation de Quartz, qui sera offerte à tous les instructeurs de FLS en Ontario au printemps 2016.

Preparing for Task-Based Planning and Assessment Using the CLB

Funded by the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB's new online workshop titled *Preparing for Task-based Assessment Using the CLB* completed its pilot phase in December 2015 and used feedback and recommendations from both the participants and facilitator to make further adjustments to the course. Overall, participants were happy with the course, providing feedback such as *"This course has been really helpful and made me interested to learn more about CLB"* and *"I found this course very useful as I had no idea how CLBs are planned and assessed. The lessons and assignments were clear enough to understand and follow."*

The course has now been sent to MCIIT for further review.

This 6-week online course will help to strengthen and consolidate participants' understanding of CLB-based planning and assessment. It is suited for teachers who may want to consolidate their knowledge of assessment and the CLB or people wishing to get into the field of adult ESL with little or no understanding of assessment using the CLB.

Collaboration avec l'Université de Saint-Boniface pour la mise sur pied de leur programme CLIC

Depuis quelques mois le CNCLC travaille avec l'Université de Saint-Boniface pour développer leur nouveau programme CLIC. Le Centre a guidé les enseignants dans l'élaboration des cours CLIC, niveaux 1 à 4. Leur programme devrait débuter en septembre 2016.

L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio

Le portfolio fait son entrée dans les cours CLIC en Ontario et au Nouveau-Brunswick et les cours FLS financés par le MACICI en Ontario. Deux modules de formation en ligne ont été développés et seront lancés d'ici quelques semaines. Dans un premier temps, des 'champions', instructeurs choisis par les administrateurs, commenceront la formation. Ils deviendront les personnes ressources pour chaque institution. Quelques semaines plus tard, ce sera au tour des instructeurs d'entamer la formation. Tous, instructeurs et champions suivront la même formation, par contre les champions bénéficieront de rencontres virtuelles avec la formatrice pour approfondir leur formation et pouvoir répondre aux questions éventuelles des instructeurs. En tout 8 institutions participent au projet.

Monika Jezak en résidence au CNCLC

Pendant son année sabbatique la chercheuse et professeure Monika Jezak de l'Université d'Ottawa travaille avec le CNCLC pour la création d'un livre sur l'histoire des CLB-NCLC. Elle a invité des auteurs à écrire des articles sur différents thèmes liés au cadre de référence. Le livre sera publié par les Presses de l'Université d'Ottawa au printemps 2016.

Atelier de formation NCLC

Par l'entremise du CNCLC, le ministère des Affaires civiques, de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI) offre aux instructeurs de FLS de l'Ontario des ateliers de formation sur l'enseignement avec les NCLC. Les instructeurs des cours CLIC ont aussi été invités à participer à ces ateliers.

Cet automne, une quarantaine de participants en provenance de conseils scolaires d'Ottawa, de la grande région de Toronto et du Nord de l'Ontario (Timmins-North Bay) ont suivi les ateliers sur l'utilisation des NCLC en salle de classe et l'enseignement axé sur la tâche.

Depuis janvier 2016, ces mêmes instructeurs ont pu poursuivre leur formation avec l'atelier sur l'évaluation par la tâche. De plus, deux autres groupes d'Ottawa (41 instructeurs) se sont ajoutés pour suivre les ateliers sur les NCLC, la tâche et l'évaluation.

Il est à noter que ces ateliers (NCLC en salle de classe, l'enseignement axé sur la tâche et l'évaluation par la tâche) sont un préalable à la formation sur l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio qui débutera sous peu.

Pour réserver des ateliers ou pour obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec Marie-Élyse Gauthier à training@language.ca.


Les formations et ateliers suivants sont disponibles :

- NCLC en salle de classe
- L'enseignement axé sur la tâche
- L'évaluation par la tâche
- La planification de cours
- La trousse de soutien des NCLC

Des formations sur des outils d'évaluation sont aussi disponibles :

- La Batterie de tests de classement
- L'Évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail : outil de présélection
- L'outil de classement en alphabétisation





Alphabétisation pour immigrants adultes en classe de français langue seconde

Financée par le MACICI, la traduction-adaptation du document anglais *ESL for Adult Literacy Learners* se poursuit. Ces niveaux de compétence serviront aux instructeurs des cours d'alphabétisation en FLS ou encore aux instructeurs qui ont des apprenants ayant des besoins en alphabétisation dans leur salle de classe. C'est une ressource très riche qui offre, entre autres, un continuum des compétences en alphabétisation et des exemples d'activités d'apprentissage à faire en salle de classe.

Online Literacy Support Module

With Bow Valley College as the lead developer, CCLB has received funding from the Alberta Government to develop a 20 hour on-line training module and two webinars based on the *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adult Literacy Learners (ESL for ALL) document*. This online module will support instructors working with learners with literacy needs in a variety of classroom settings. It will offer suggestions on ways to use the resource to support planning for instruction and include teaching tips for ESL literacy instruction and best practices.

CLBPT - Remote Testing

Funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), the extended pilot of remote assessment using the CLBPT continues. Assessment centres in the following cities are doing regular remote assessments as an alternative to itinerant assessment:

- Thunder Bay
- Winnipeg
- Calgary
- Edmonton
- Guelph

The assessment is suitable for clients with at least basic computer skills. The Reading test requires use of a mouse to click the correct answers. The written test requires keyboarding skills. The Listening-Speaking assessment does not require any computer skills. CCLB is currently reviewing the training and orientation materials for Remote CLBPT assessment and is planning webinars to pilot the new training.

For more information about remote CLBPT assessment, please email rlavoie@language.ca.

Bootcamp

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) and the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) are working together to launch the newly revised CLB and NCLC bootcamps for ESL and FSL instructors. The courses should be of particular interest to new instructors as well as those seeking a refresher on the CLB and NCLC.

The revised CLB Bootcamp is an online 10-hour self-study course comprising three modules:

1. **CLB Basics**, which covers an introduction to the CLB including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB ESL for Adult Literacy Learners document.
2. **Planning and the CLB**, which covers needs assessment, a task-based approach to module and lesson planning.
3. **Assessment and the CLB**, which deals with ongoing learner assessment and provides an introduction to Portfolio-Based Language Assessment (PBLA).

A certificate of completion will also be generated for instructors wishing to document professional development hours for TESL Ontario.

Questions related to either of the bootcamps can be directed to info@language.ca.

Le ministère des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI) de l'Ontario et le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) lanceront prochainement les versions révisées du *Camp de formation aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC)* et du *Canadian Language Benchmarks (CLB) Bootcamp*, pour les enseignants de français et d'anglais, langues secondes. Cette formation devrait présenter un intérêt particulier pour les nouveaux instructeurs ainsi que ceux qui désirent rafraîchir leurs connaissances sur les CLB et les NCLC.

Le Camp de formation aux NCLC est une autoformation en ligne de 6 heures qui comprend trois modules :

1. **Les NCLC, un cadre de référence pour les langues**, qui décrit le rôle d'un cadre de référence, les caractéristiques des NCLC et le contexte dans lequel ils ont été élaborés. On y explique aussi l'utilité des NCLC dans le domaine de la formation en français langue seconde pour adultes immigrants, au Canada.
2. **Les principes directeurs des NCLC**, qui décrit les quatre principes directeurs des NCLC et les caractéristiques de l'approche communicative en lien avec les principes directeurs des NCLC.
3. **Le cadre théorique et son application dans les NCLC**, qui décrit l'utilité d'un modèle de compétence langagière, le modèle de compétence choisi pour les NCLC, la façon dont les NCLC applique le modèle de compétence langagière et finalement, la structure des NCLC.

Veuillez faire parvenir toute question liée aux camps de formation par courriel à info@language.ca.



Occupational Language Analyses

CCLB has completed the quality assurance for two OLAs developed by HRSB for the Wood Manufacturing Council. CCLB took this opportunity to update the OLA template and to develop a new process document for the development of OLAs.

Consultations

In this period CCLB staff have met with:

- Representatives of the University of Jeddah, Saudi Arabia
- Representatives of York University English Language Institute
- Internal Audit and Evaluation Bureau, Treasury Board of Canada Secretariat
- Seoul National University & Busan National University, South Korea

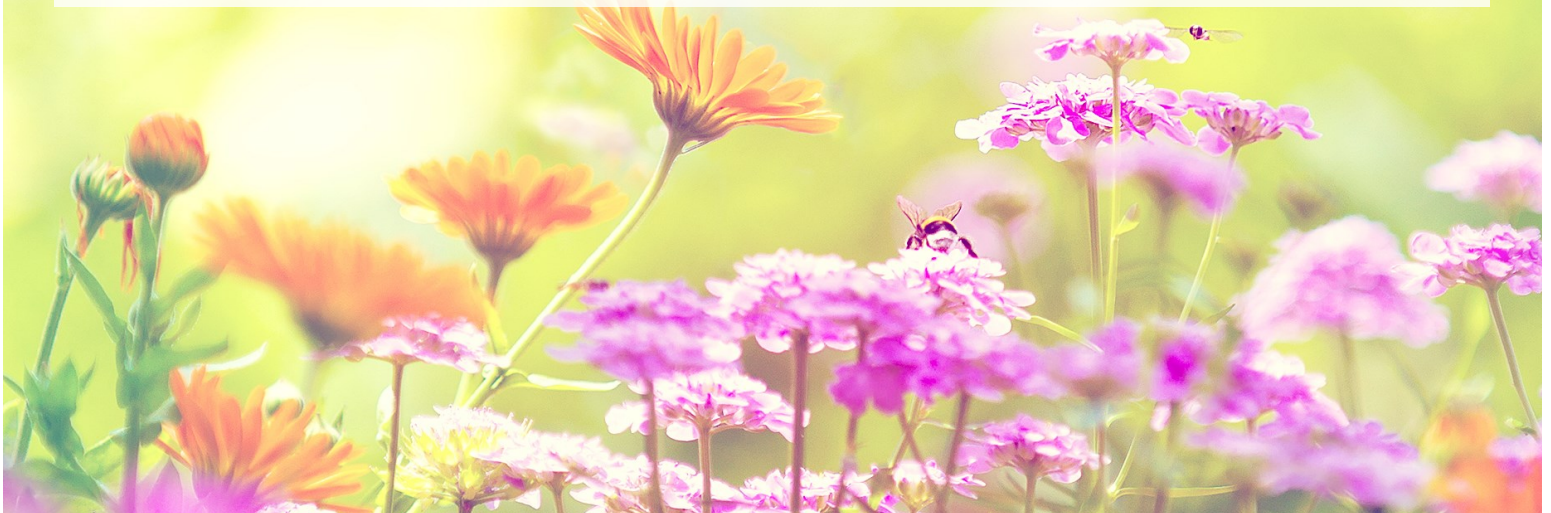
CELBAN

In January, Touchstone Institute submitted to CCLB its first full annual report on CELBAN, covering activities from January 1 to December 31, 2015 (the project actually started in the fall of 2014). This was in accordance with the service agreement between the Centre (owner of the CELBAN test) and Touchstone (the operator of the national administration centre, the CELBAN Centre).

The report covers major milestones and a look ahead to 2016. It describes the number of CELBAN test administrations per CELBAN test site (broken down by test type). Also included are details on fees collected, expenses incurred (including transfers to test sites), new sites, the status of the CELBAN Assessors database (including number of new assessors trained), and a status report on Performance Targets. During the last quarter of the reporting period (October 1-December 31, 2015), 500 tests were administered.

The CELBAN Centre administered 1,985 CELBAN tests across Canada in 2015. Looking ahead to 2016, registrations are expected to exceed 2,000. As of mid-January, over 1,200 registrations for tests taking in 2016 had already been processed.

Though the current service agreement runs until December 31, 2016, CCLB and Touchstone have begun to discuss a new three-year agreement for the period January 1, 2017 to December 31, 2019, with the objective of having the new agreement in place by mid-2016.



Assessor and Instructor Training

In Ontario, funding from the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) continues for assessor training related to CLBPT, CLBLPT and WLA in CLARS centres; as does delivery of CCLB's half-day, face-to-face classroom assessment workshop instructor training related to SAM, Integrating Assessment and Exit Tasks for MCIIT's Adult Non Credit Language Training programs in Ontario schools boards. In February, an *Introduction to the CLB and Support Kit* session was held for 20 assessors in Scarborough, ON. CCLB continues to work with MCIIT and sites to set up training based on the requests it receives and ways to address training needs in areas with less demand.

CCLB has also been looking into the new CLB/NCLC assessor webpages and considering what should be included, how they should look, and what needs to happen for them to

be widely used. To help with these questions, a survey was circulated in January to obtain feedback from assessors on what they would like to see with the new webpages. Keeping it simple, current with new samples for viewing were the most common suggestions.

Outside of Ontario, CCLB continues to set up training sessions by request. A CLB-LPT session was held in Moose Jaw for 5 participants and CLBPT sessions were held in Winnipeg and Calgary resulting in a total of 9 newly trained assessors from sites including WELARC, ILVARC, NorQuest College, C.A.R.E and YMCA of Prince Albert. These 9 trainees are now completing their certification.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327.

Any inquires related to training can be directed to training@language.ca.

Immigration Consultants

CCLB has begun a project with the Immigration Consultants of Canada Regulatory Council (ICCRC) to establish language benchmarks for the immigration consultancy profession. CCLB will benchmark five immigration sites across Canada in English and three sites in French in the four-month project in a variety of practice settings.

Newcomer Language Advisory Board

The meetings for the Newcomer Advisory Board were held in Ottawa in February. They overlapped at one end with the Federal/Provincial/Territorial meeting and with the National Settlement Council at the other. CLB and NCLC were key discussion points at all the meetings. Anne Senior attended the NLAB meeting where she led the thematic discussion on CLB and NCLC and contributed to discussions on PBLA, refugees, assessment and employment language. François Bélisle and Anne made a presentation to FPT on updates, priorities and strategic plans for CCLB. Kathy Hughes was present at the National Settlement Council for the discussion on PBLA.

© PATRICK RÜGHEIMER | WWW.PATRICKRUEGHEIMER.COM

CCLB continues to work in collaboration with several academic institutions and its established administration teams to carry out the second phase of the evaluation project, the post-test administrations using Milestones/ Batterie de tests de rendement (BTR) in winter 2016. Participants attended a "pre-test" in autumn 2015. The estimated population remains the same: LINC/CLIC learners and participants not enrolled in language training.

English administrations are scheduled in Vancouver, Calgary, Hamilton and Ottawa while French administrations are scheduled in Toronto, Ottawa, Moncton and Fredericton.

The objective of this study is to compare the progress of LINC / CLIC learners with that of individuals who are not enrolled in language training. The project is funded by the Ministry of Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

For more information related to Milestones, please contact Krista Walsh-Murray at kwash-murray@language.ca. For more information related to the Batterie de tests de rendement (BTR), please contact Catherine Rousseau at crousseau@language.ca.

Le CNCLC continue de travailler en collaboration avec plusieurs institutions scolaires et les équipes d'administration des tests (Batterie de tests de rendement (BTR)/Milestones) pour réaliser la deuxième phase du projet d'évaluation, c'est-à-dire, le « post-test ». Les participants qui ont été évalués une première fois dans le cadre du « pré-test » de l'automne 2015 sont donc testés à nouveau au cours de l'hiver 2016. La population évaluée reste la même : elle est constituée d'apprenants CLIC/LINC et de participants qui ne sont pas en formation linguistique.

Les sessions d'évaluation en anglais, langue seconde ont lieu à Vancouver, Calgary, Hamilton et Ottawa tandis que celles en français langue seconde ont lieu à Toronto, Ottawa, Moncton et Frédéricion.

L'objectif de cette étude est de comparer les progrès dans leur langue seconde des apprenants LINC/CLIC avec ceux d'individus qui ne sont pas inscrits à une formation linguistique financée par le Ministère de l'Immigration, des Réfugiés et de la Citoyenneté du Canada (IRCC).

Pour plus d'information sur la Batterie de tests de rendement (BTR), veuillez contacter Catherine Rousseau à crousseau@language.ca. Pour plus d'information sur le Milestones, vous pouvez joindre Krista Walsh-Murray à kwash-murray@language.ca.



Portfolio Based Language Assessment

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB is providing support to administrators and instructors as Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) continues to phase in across Canada.

The first IRCC PBLA cohort of Lead Instructors consisting of representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan and Alberta are now assisting classroom instructors as they implement PBLA in their own classrooms. The second and third IRCC cohorts of certified PBLA Lead Instructors with approximately 145 Lead Instructors from British Columbia, Ontario and Manitoba began working with classroom instructors this quarter. Cohort four, made up of 100 participants from Ontario, the west coast and a few representatives from the Atlantic region, is in the Application Phase.

Fifty certified PLBA Lead Instructors from MCIIT Cohort A in Ontario are now delivering PBLA workshops to classroom instructors in preparation for implementation. MCIIT Cohort B made up of 50 participants transitioned from the PBLA Foundation Phase to Application Phase in February, on track to become certified Lead Instructors in June 2016.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed March 25 for Good Friday, March 28 for Easter Monday and May 23 for Victoria Day.

Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 25 mars pour le Vendredi saint, le 28 mars pour le lundi de Pâques et le 23 mai pour la fête de la Reine.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca